

【英汉对照全译本】

● 外国文学名著精粹文集 ●

kary Sister

嘉莉妹妹

[美] 德莱塞



*Study English  
With Eminent Writer*

Xizang People's Publishing House

[Illustration]

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

ASTOR LENOX TILDEN FOUNDATION

Harry Sister  
嘉莉娃娃

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY



【英汉对照全译】

● 外国文学名著精

kary Sister

# 嘉莉妹妹

[美] 德莱塞



西藏人民出版社

Xizang People's Publishing House

**图书在版编目(CIP)数据**

嘉莉妹妹/(美)德莱塞著;孔壮译.-西藏:西藏人民出版社,2003.4

(外国文学名著精粹文集.美国卷)

ISBN 7-223-01308-7

I.嘉… II.①德…②孔… III.长篇小说-美国-近代  
IV.I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 012229 号

**外国文学名著精粹文集(美国卷)**

——嘉莉妹妹

责任编辑 李海平

封面设计 宋双成

出 版 西藏人民出版社

社 址 拉萨市林廓北路 20 号 邮编:850000

电 话 (0891)6824215

印 刷 廊坊京华万圣印刷有限公司

经 销 全国新华书店

开 本 32 开(880×1230 毫米)

字 数 260 0 千字

印 数 5000

印 张 93

版 次 2003 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

标准书号 ISBN 7-223-01308-7/I·311

定 价 178.00 元

---

版权所有·翻印必究

## 译 序

西奥多·德莱塞（1871—1945）是二十世纪杰出的美国现实主义小说家，在世界的文学史上也占有相当重要的地位。

德莱塞于1871年8月出生在美国印第安纳州的一个德国移民的家庭，从小过着相当艰苦的生活，没受过系统的教育。他先在一所教会学校就读，但中学还没毕业就被迫辍学。1877年，德莱塞来到芝加哥，开始独立谋生。十八岁时一个认为他有培养前途的中学女教师资助上了一年大学。肄业后去房产公司和家具公司当伙计。其间他接触了社会的很多下层人物和阴暗面，为日后的创作积累了丰富的素材，也决定了他创作中的悲观思想和自然主义色彩。二十一岁时他被《环球报》聘为记者，开始了新的生活。1895年，德莱塞来到纽约，编辑杂志的同时，正式开始写作。于1900年完成了处女作《嘉莉妹妹》，1911年完成其姐妹篇《珍妮姑娘》的创作。从此德莱塞的创作进入旺盛时期，开始创作著名的《欲望三部曲》、《天才》、《美国的悲剧》等。他于1941年被选为美国作家协会主席，1945年加入美国共产党、同年逝世。美国进步作家劳逊称之为“我们的高尔基，我们的罗曼·罗兰”。

《嘉莉妹妹》这部在1900年叩开20世纪大门的名作是一部现实主义杰作。小说主要围绕女主人公嘉莉和赫斯特伍德展开。嘉莉出生在美国西部的农村，她家境贫寒，但虚荣心很强，向往城市的富裕生活，到芝加哥投奔姐姐、姐夫找工作，遭到冷遇。这时商业推销员杜洛埃看中了她，与她同居。不久，酒吧经理赫斯特伍德用各种手段引诱嘉莉，偷走巨款，劝她一起逃走，他们先到了蒙特利尔，在那儿办了假结婚礼，然后到了纽约。赫斯特伍德很快就花完了退掉了大部分赃款后余下的那些钱；经过一连串事业上的惨败，他精神上垮台了。嘉莉在舞台上走红之后抛弃了他。他在贫困潦倒之后自杀而死。这时嘉莉正住在豪华的旅馆里

追求更高的享受。这部小说揭露了美国资本主义社会表面繁荣下的失业、贫困和饥饿，对美国贫富对立的社会做了深刻的描写。同时，小说还揭示了美国社会里人与人之间冷酷的利害关系，一切都以满足个人的欲望为目的。在小说的结尾，德莱塞感叹人心的盲目追求，并且预言嘉莉将永远坐在窗前的摇椅里，渴望着、憧憬着将永远不会感觉到的幸福，这个结尾是意味深长的。

这部小说中最精采的部分是赫斯特伍德在纽约的毁灭。他从一个生活优裕，稳健自信的酒吧经理沦为一个可怜而又可悲的街头乞丐，并最终自杀了却残生。德莱塞认为嘉莉不仅是赫斯特伍德的惊人的毁灭的催化剂，而且也是人们生活中的最深刻的力量，这一催人泪下的结局的感染力主要来自于现实主义的笔触。

德莱塞的小说真实感人，富有生活气息，一反维多利亚小说和以詹姆斯为代表的高雅传统，以粗犷强劲的文风在美国文学史上揭开了新的一页，为美国现实主义小说注入了一股新的活力，不愧为“描写美国生活的极伟大的作家。”《嘉莉妹妹》这部现实主义的宏篇巨著，至今仍得到美国文坛的高度评价。

译者

二〇〇一年四月

# 目 录

Chapter I THE MAGNET ATTRACTING WAIF AMID FORCES	
第一章 磁性相吸——身处各种力量的流浪者 .....	1
Chapter II WHAT POVERTY THREATENED FGRANITE AND BRASS	
第二章 贫困的胁迫——花岗岩和黄铜装饰而成的大厦 .....	14
Chapter III WEE QUESTION OF FORTUNE OUR-FIFFY A WEEK	
第三章 我们问询命运——周薪四块半 .....	23
Chapter IV THE SPENDINGS OF FANCY ACTS ANSWER WITH SNEERS	
第四章 想入非非——事实的嘲弄 .....	39
Chapter V A GLITTERING NIGHT FLOWER HE USE OF ANAME	
第五章 一朵闪烁的夜间花——名字的作用 .....	57
Chapter VI THE MACHINE AND THE MAIDEN KNIGHT OF TO-DAY	
第六章 机器与少女——现代骑士 .....	68
Chapter VII THE LURE OF THE MATERIAL EAUTY SPEAKS FOR ITSELF	
第七章 物质的诱惑——美的魅力 .....	86
Chapter VIII INTIMATIONS BY WINTER NAMBASSADOR SUMMONED	
第八章 冬天的暗示——使者应召 .....	103
Chapter IX CONVENTION OWN TINDERBOX HE EYE THAT IS GREEN	
第九章 习俗的火种——嫉妒的眼睛 .....	115
Chapter X THE COUNSEL OF WINTER FORTUNE AMBASSADOR CALLS	
第十章 冬天的忠告——幸运使者来访 .....	126
Chapter XI THE PERSUASION OF FASHION EELING GUARDS O R ITS OWN	
第十一章 时尚的诱惑——情感自卫 .....	139
Chapter XII OF THE LAMPS OF THE MANSIONS HE AMBASSADOR PLEA	
第十二章 公寓大厦的灯光——使者求爱 .....	154
Chapter XIII HIS CREDENTIALS ACCEPTED BABEL OF TONGUES	
第十三章 他的痴情被接受——花言巧语的迷惑 .....	167

Chapter XIV WITH EYES AND NOT SEEING NE INFLUENCE WANES	
第十四章 视而不见——一方影响减弱 .....	181
Chapter XV THE IRK OF THE OLD TIES HE MAGIC OF YOUTH	
第十五章 恼人的旧日纽带——青春的魔力 .....	192
Chapter XVI A WITLESS ALADDIN THE GATE TO THE WORLD	
第十六章 愚蠢的阿拉丁——人世之门 .....	209
Chapter XVII A GLIMPSE THROUGH THE GATEWAY OPE LIGHTENS THE EYE	
第十七章 透过门径的一瞥——希望点亮了双眼 .....	222
Chapter XVIII JUST OVER THE BORDER HAIL AND FAREWELL	
第十八章 初临边界——欢呼与告别 .....	235
Chapter XIX AN HOUR IN ELFLAND CLAMOUR HALF HEARD	
第十九章 仙境一小时——隐约的喧闹声 .....	244
Chapter XX THE LURE OF THE SPIRIT HE FLESH IN PURSUIT	
第二十章 灵的诱惑——肉在追求 .....	263
Chapter XXI THE LURE OF THE SPIRIT HE FLESH IN PURSUIT	
第二十一章 灵的诱惑——肉在追求 .....	275
Chapter XXII THE BLAZE OF THE TINDER LESH WARS WITH THE FLESH	
第二十二章 火药的爆炸——家庭和肉欲之战 .....	282
Chapter XXIII A SPIRIT IN TRAVAIL NE RUNG PUT BEHIND	
第二十三章 受伤的灵魂——退却之路 .....	299
Chapter XXIV ASHES OF TINDER FACE AT THE WINDOW	
第二十四章 火种的灰烬——窗边人影 .....	316
Chapter XXV ASHES OF TINDER HE LOOSING OF STAYS	
第二十五章 火种的灰烬——六神无主 .....	323
Chapter XXVI THE AMBASSADOR FALLEN SEARCH FOR THE GATE	
第二十六章 使者沮丧——寻找门路 .....	331
Chapter XXVII WHEN WATERS ENGULF US WE REACH FOR A STAR	
第二十七章 洪水涌来时我们企盼救星 .....	348
Chapter XXVIII A PILGRIM, AN OUTLAW HE SPIRIT DETAINED	
第二十八章 一个朝圣者，亡命之徒——灵魂受困 .....	364
Chapter XXIX THE SOLACE OF TRAVEL HE BOATS OF THE SEA	
第二十九章 旅行的安慰——海上的小船 .....	380



Chapter XXX THE KINGDOM OF GREATNESS HE PILGRIM A DREAM	
第三十章 伟人的王国——朝圣者的梦 .....	399
Chapter XXXI A PET OF GOOD FORTUNE ROADWAY FLAUNTS ITS JOYS	
第三十一章 命运的宠儿——百老汇得意洋洋 .....	411
Chapter XXXII THE FEAST OF BELSHAZZAR SEER TO TRANSLATE	
第三十二章 伯沙撒的宴会——有待诠释的预言家 .....	425
Chapter XXXIII WITHOUT THE WALLED CITY HE SLOPE OF THE YEARS	
第三十三章 围城之外——每况愈下 .....	446
Chapter XXXIV THE GRIND OF THE MILLSTONES SAMPLE OF CHAFF	
第三十四章 石磨在辗动——堆谷糠 .....	459
Chapter XXXV THE PASSING OF EFFORT HE VISAGE OF CARE	
第三十五章 劳而无功——满面愁容 .....	472
Chapter XXXVI A GRIM RETROGRESSION HE PHANTOM OF CHANCE	
第三十六章 残酷的衰败——幻影般的机遇 .....	487
Chapter XXXVII THE SPIRIT WAKENS. EW SEARCH FOR THE GATE	
第三十七章 灵魂的觉醒——重寻出路 .....	503
Chapter XXXVIII IN ELF LAND DISPORTING ILE GRIM WORLD WITHOUT	
第三十八章 仙境里的嬉戏——境外的冷酷 .....	515
Chapter XXXIX OF LIGHTS AND OF SHADOWS HE PARTING OF WORLDS	
第三十九章 光明与阴影——两个世界的分裂 .....	530
Chapter XL A PUBLIC DISSENSION FINAL APPEAL	
第四十章 公开的争执——最后的呼吁 .....	547
Chapter XLI THE STRIKE	
第四十一章 罢工 .....	559
Chapter XLII A TOUCH OF SPRING HE EMPTY SHELL	
第四十二章 春意微露——人去楼空 .....	583
Chapter XLIII THE WORLD TURNS FLATTERER N EYE IN THE DARK	
第四十三章 世界报之以喝彩——黑暗中的一双眼睛 .....	597
Chapter XLIV AND THIS IS NOT ELF LAND HAT GOLD WILL NOT BUY	
第四十四章 这里并非仙境——黄金难买的东西 .....	609
Chapter XLV CURIOUS SHIFTS OF THE POOR	
第四十五章 穷人奇异的生计 .....	623

**Chapter XLVI STIRRING TROUBLED WATERS**

**第四十六章 愈搅愈混的水 ..... 645**

**Chapter XLVII THE WAY OF THE BEATEN HARP IN THE WIND**

**第四十七章 失败者之路——风中的竖琴 ..... 661**

## Chapter I

### THE MAGNET ATTRACTING —A WAIF AMID FORCES

When Caroline Meeher boarded the afternoon train for Chicago, her total outfit consisted of a small trunk, a cheap imitation alligator-skin satchel, a small lunch in a paper box, and a yellow leather snap purse, containing her ticket, a scrap of paper with her sister's address in Van Buren Street, and four dollars in money. It was in August, 1898. She was eighteen years of age, bright, timid, and full of the illusions of ignorance and youth. Whatever touch of regret at parting characterised her thoughts, it was certainly not for advantages now being given up. A gush of tears at her mother's farewell kiss, a touch in her throat when the cars clacked by the flour mill where her father worked by the day, a pathetic sigh as the familiar green environs of the village passed in review, and the threads which bound her so lightly to girlhood and home were irretrievably broken.

To be sure there was always the next station, where one might descend and return. There was the great city, bound more closely by these very trains which came up daily. Columbia City was not so very far away, even once she was in Chicago. What, pray, is a few hours—a few hundred miles? She looked at the little slip bearing her sister's address and wondered. She gazed at the green landscape, now passing in

## 第一章

### 磁性相吸—— 身处各种力量的流浪者

当嘉洛林·米贝登上下午开往芝加哥的火车时，她的全部行装只是一个小箱子，一个廉价的仿鳄鱼皮提包，一小纸盒午餐和一只弹簧开关的黄色皮夹子，里面装着她的车票，一张写有她姐姐在凡·布伦街住址的纸条和四块钱。那是1898年8月。她正十八岁，聪明、胆怯，充满着年轻而又无知的种种幻想。尽管她在离家时依依不舍，家乡可没有好处让她难以割舍。和母亲吻别时她涌出一阵热泪；车子驶过她父亲上白班的面粉厂时，她的喉头有一阵硬咽；当她熟悉的绿色村庄从眼前掠过时，她发出一声伤心的叹息；与家乡和少女时代轻轻联系在一起的丝线就这样无可挽回地给割断了。

当然，前方总有下一站，随时可以下车回去。前面就是那座大城市，每天像这样的火车来来往往，将它拉得更近。哥伦比亚城并不太远，她甚至还去过一次芝加哥。请问，几个小时——几百英里路又算得了什么呢？她看着写有姐姐住址的小纸条，心里问着自己。她注视着飞速掠过的绿色田野，思绪转得更活跃了，开始模模糊糊地设想芝加哥

swift review, until her swifter thoughts replaced its impression with vague conjectures of what Chicago might be.

When a girl leaves her home at eighteen, she does one of two things. Either she falls into saving hands and becomes better, or she rapidly assumes the cosmopolitan standard of virtue and becomes worse. Of an intermediate balance, under the circumstances, there is no possibility. The city has its cunning wiles, no less than the infinitely smaller and more human tempter. There are large forces which allure with all the soulfulness of expression possible in the most cultured human. The gleam of a thousand lights is often as effective as the persuasive light in a wooing and fascinating eye. Half the undoing of the unsophisticated and natural mind is accomplished by forces wholly superhuman. A blare of sound, a roar of life, a vast array of human hives, appeal to the astonished senses in equivocal terms. Without a counsellor at hand to whisper cautious interpretations, what falsehoods may not these things breathe into the unguarded ear! Unrecognised for what they are, their beauty, like music, too often relaxes, then weakens, then perverts the simpler human perceptions.

Caroline, or Sister Carrie, as she had been half affectionately termed by the family, was possessed of a mind rudimentary in its power of observation and analysis. Self-interest with her was high, but not strong. It was, nevertheless, her guiding characteristic. Warm with the fancies of youth, pretty with the insipid prettiness

会是个什么样的城市。

一个十八岁的姑娘离家出门, 她的遭遇不外乎两种。不是碰到有人相助而好起来, 就是迅即接受花花世界的道德标准而堕落下去。在这样的环境里, 要保持中间状态是不可能的。大都市里到处是狡诈的骗局, 其程度并不差于比它小得多的装着人样的诱惑者。有的是巨大的力量, 会像极其有修养的人习样用激情来骗人上当。万点灯火的闪耀和乞爱挑情的眼波, 就影响人的道德而言, 具有同样的魔力。天真无邪的心灵, 往往由纯乎超人间的力量所破坏。现实中一声喧闹, 生活中一阵咆哮, 鳞次栉比的楼房, 以其朦胧的语言, 叩动那受惊的心弦。耳边听不到谨慎的劝导, 有多少迷误不会灌进那不知警惕的耳朵里去! 由于不知其真相, 这些华美的外貌, 就像音乐一般, 足以叫头脑简单的人, 感受力松弛起来, 迟钝起来, 然后使之误入歧路。

嘉洛林在家时, 家里人带着几分疼爱叫她嘉莉妹妹。她已具有初步的观察力和分析能力。她有利己心, 不过不很强烈, 这是她的主要特点。她充满着年轻人的热烈幻想。虽然漂亮, 她还只是一个正在发育阶段的美人儿。不过从她的身段已经可以看出将来发育成熟时的

of the formative period, possessed of a figure promising eventual shapeliness and an eye alight with certain native intelligence, she was a fair example of the middle American class—two generations removed from the emigrant. Books were beyond her interest—knowledge a sealed book. In the intuitive graces she was still crude. She could scarcely toss her head gracefully. Her hands were almost ineffectual. The feet, though small, were set flatly. And yet she was interested in her charms, quick to understand the keener pleasures of life, ambitious to gain in material things. A half-equipped little knight she was, venturing to reconnoitre the mysterious city and dreaming wild dreams of some vague, far-off supremacy, which should make it prey and subject—the proper penitent, grovelling at a woman's slipper.

"That," said a voice in her ear, "is one of the prettiest little resorts in Wisconsin."

"Is it?" she answered nervously.

The train was just pulling out of Waukesha. For some time she had been conscious of a man behind. She felt him observing her mass of hair. He had been fidgeting, and with natural intuition she felt a certain interest growing in that quarter. Her maidenly reserve, and a certain sense of what was conventional under the circumstances, called her to forestall and deny this familiarity, but the daring and magnetism of the individual, born of past experiences and triumphs, prevailed. She answered.

He leaned forward to put his elbows upon

美妙体态了。她的眼睛里透着天生的聪明。她是一个典型的美国中产阶级少女——她们家已是移民的第三代了。她对书本毫无兴趣——更谈不上有什么知识。她的举止打扮有些粗俗，不会优雅地抬起她的头。两只手也不太灵巧，一双脚虽然小巧，却长得扁平了点。不过她很注重自己的美貌，很能领会人生中美妙的乐趣，渴望获得物质上的享受。她像个装备不全的小骑士，冒险去探查那座神秘的都市，异想天开地梦想着某种模糊而遥远的至高无上的力量，来征服这座城市，使它俯首为臣——就像虔诚的忏悔者那样，匍匐在一个女人的脚下。

"瞧，有人在她耳边说，'那就是威斯康辛州最美的游览区之一。'"

"是吗？"她惴惴不安地回答。

火车才开出华克夏。不过她已有好一会儿感到背后有个男人。她感觉得到那人在打量她的浓密的头发。他一直在哪里坐立不安，因此凭着直觉，她感到背后那人对她越来越感兴趣。少女的矜持和在此种情况下传统的礼仪都告诉她要提防，不能允许这样的接近。不过老于此道而又曾屡屡得手的这个人，还是以其大胆和魔力占了上风，她应了他的话。

他探身向前，两肘搭在她的座椅背

the back of her seat and proceeded to make himself volubly agreeable.

"Yes, that is a great resort for Chicago people. The hotels are swell. You are not familiar with this part of the country, are you?"

"Oh, yes, I am," answered Carrie. "That is, I live at Columbia City. I have never been through here, though."

"And so this is your first visit to Chicago," he observed.

All the time she was conscious of certain features out of the side of her eye. Flush, colourful cheeks, a light moustache, a grey fedora hat. She now turned and looked upon him in full, the instincts of self-protection and coquetry mingling confusedly in her brain.

"I didn't say that," she said.

"Oh," he answered, in a very pleasing way and with an assumed air of mistake, "I thought you did."

Here was a type of the travelling canvasser for a manufacturing house—a class which at that time was first being dubbed by the slang of the day "drummers." He came within the meaning of a still newer term, which had sprung into general use among Americans in 1880, and which concisely-expressed the thought of one whose dress or manners are calculated to elicit the admiration of susceptible young women—a "masher." His suit was of a striped and crossed pattern of brown wool, new at that time, but since become familiar as a business suit. The low crotch of the vest revealed a stiff shirt bo-

上, 仍旧使自己显得亲切而健谈。

"是的, 那是芝加哥人的一个大游览区, 旅馆都富丽堂皇。你对这一带不太熟悉吧?"

"哦不, 我很熟悉的," 嘉莉回答说。"是这样, 我住在哥伦比亚城, 不过从未到过这里。"

"这么说, 你是第一次到芝加哥了," 他说。

在他们交谈时, 她从眼角隐隐瞧见了一些那人的相貌: 红润生动的脸, 淡淡的一抹小胡子, 一顶灰色的软呢帽。现在她转过身来, 面对着他, 脑子里自卫的意识和卖弄风情的本能乱哄哄地混杂在一起。

"我刚才没有这么说嘛," 她说。

"哦," 他回答, 一副满讨人喜欢的样子, 带着装作说错的神情, "我还以为你说了呢。"

这是在一家制造厂做旅行推销员的典型——那时人们给这等人取的第一个绰号, 是当时流行的俚语, 叫“鼓手”。他倒正合了一个更新的词儿——“小白脸”。这个词儿是一八八〇年在美国流行起来的, 是那种为了博取天真的年轻妇女的爱慕之心而精心打扮, 故意做出某种举止的人的简称。他穿的衣服是栗色方格花呢做的, 在当时是刚流行的, 不过不久便成了一般生意人的套装了。背心领口开得很低, 露出白底粉红条子的笔挺的衬衫胸部。上装袖口, 露出一双花式相同的花袖口, 扣着大的扁形的

som of white and pink stripes. From his coat sleeves protruded a pair of linen cuffs of the same pattern, fastened with large, gold plate buttons, set with the common yellow agates known as "cat'seyes." His fingers bore several tings—one, the ever-enduring heavy seal—and from his vest dangled a neat gold watch chain, from which was suspended the secret insignia of the Order of Elks. The whole suit was rather tight-fitting, and was finished off with heavysoled tan shoes, highly polished, and the grey fedora hat. He was, for the order of intellect represented, attractive, and whatever he had to recommend him, you may be sure was not lost upon Carrie, in this, her first glance.

Lest this order of individual should permanently pass, let me put down some of the most striking characteristics of his most successful manner and method. Good clothes, of course, were the first essential, the things without which he was nothing. A strong physical nature, actuated by a keen desire for the feminine, was the next. A mind free of any consideration of the problems or forces of the world and actuated not by greed, but an insatiable love of variable pleasure. His method was always simple. Its principal element was dating, backed, of course, by an intense desire and admiration for the sex. Let him meet with a young woman once and he would approach her with an air of kindly familiarity, not unmixed with pleading, which would result in most cases in a tolerant acceptance. If she showed any tendency to co-

金钮扣,上面嵌着叫做“猫儿眼”的黄玛膨。手上带着几只戒指——一只是不走样的图章戒指。背心上挂着一根精致的金质表链,链上系着共济会秘密徽章。全身衣服做得紧窄,配上擦得锃亮的厚底漆皮鞋和灰色呢帽,就其所表现的知识程度来看,倒有些迷人。嘉莉对他瞟了一眼,他想卖弄的一切肯定已给她留下了些印象。

我要记下一些这类人成功的举止和方法中最显著的特点,以防错过了这一次,他们就永久地消失了。当然,服饰漂亮是第一要素,要是没有了服饰这类东西,他就算不得什么人物了。其次是身强力壮,周身洋溢着对女性的热切渴望。他天性无忧无虑,既不费心去考虑任何问题,也不去管世间的种种势力或影响,支配他的生活动力不是对财富的贪婪,而是对各种享乐的贪得无厌。他的手法始终是简单的。主要的因素是大胆,这当然是出之于对异性的热望和爱慕。他只要和一个年轻姑娘见过一次面,就会极其热情地靠上去,巧言悦色,常常使对方不好意思拒绝。若是女方露出一丝调情的意思,他会直接为她拉正领带,或是女方和他“交上了朋友”,他便会直呼她的名字。若是在一家百货商

quetry he would be apt to straighten her tie, or if she "took up" with him at all, to call her by her first name. If he visited a department store it was to lounge familiarly over the counter and ask some leading questions. In more exclusive circles, on the train or in waiting stations, he went slower. If some seemingly vulnerable object appeared he was all attention—to pass the compliments of the day, to lead the way to the parlor car, carrying her grip, or, failing that, to take a seat next her with the hope of being able to court her to her destination. Pillows, books, a footstool, the shade lowered; all these figured in the things which he could do. If, when she reached her destination he did not alight and attend her baggage for her, it was because, in his own estimation, he had signally failed. A woman should some day write the complete philosophy of clothes. No matter how young, it is one of the things she wholly comprehends. There is an indescribably faint line in the matter of man's apparel which somehow divides for her those who are worth glancing at and those who are not. Once an individual has passed this faint line on the way downward he will get no glance from her. There is another line at which the dress of a man will cause her to study her own. This line the individual at her elbow now marked for Carrie. She became conscious of an inequality. Her own plain blue dress, with its black cotton tape trimmings, now seemed to her shabby. She felt the worn state of her shoes.

"Let's see," he went on, "I know quite a

店闲逛，他就像很熟似的在柜台前懒洋洋地站着，说一些搭讪的话。在一些不太杂乱的地方，如火车上或候车室里，他会收敛一些。倘若出现看样子容易得手的对象，他便打足精神——寒暄问好，为她领路上豪华的客车，替她拎包。倘使拿不到包，就在她身边坐下，期望能护送她到达目的地：拿枕头啦，送书啦，摆脚凳啦，放遮帘啦。他能做的主要就是这一些。如果她到了目的地，他却却没有下车帮她照看行李，那是因为照他估计他的追求显然失败了。女人有一天该写出一本完整的衣服经。不管多年轻，这种事她是完全懂的。男人服饰中有那么一种难以言传的微妙界线，她凭这条界线可以区别哪些男人值得看一眼，哪些男人不值得一顾。一个男人一旦属于这条界线之下，他别指望获得女人的青睐。男人衣服中还有一条界线，会令女人转而注意起自己的服装来。现在嘉莉从身旁这个男人身上就看到了这条界线，于是不禁感到相形见绌。她感到自己身上穿的那套镶黑边的朴素蓝衣裙太寒酸了，脚上的鞋子也太破旧了。

"哎，对啦，"他接着说，"你们镇上



number of people in your town. Morgenroth the clothier and Gibson the dry goods man."

"Oh, do you?" she interrupted, aroused by memories of longings their show windows had cost her.

At last he had a clew to her interest, and followed it deftly. In a few minutes he had come about into her seat. He talked of sales of clothing, his travels, Chicago, and the amusements of that city.

"If you are going there, you will enjoy it immensely. Have you relatives?"

"I am going to visit my sister," she explained.

"You want to see Lincoln Park," he said, "and Michigan Boulevard. They are putting up great buildings there. It's a second New York—great. So much to see—theatres, crowds, fine houses—oh, you'll like that."

There was a little ache in her fancy of all he described. Her insignificance in the presence of so much magnificence faintly affected her. She realised that hers was not to be a round of pleasure, and yet there was something promising in all the material prospect he set forth. There was something satisfactory in the attention of this individual with his good clothes. She could not help smiling as he told her of some popular actress of whom she reminded him. She was not silly, and yet attention of this sort had its weight.

"You will be in Chicago some little time, won't you?" he observed at one turn of the now

我还认识不少人呢，像布店老板摩根洛斯，还有绸缎店的吉布森。”

“噢，是吗？”她插嘴说。她想起自己曾经对他们橱窗里的一切多么渴望。

他终于发现了她的兴趣所在，就熟练地顺着谈下去。没有几分钟，他就过来和她并排坐了。他谈着服装生意，他的旅行、芝加哥和那里的好玩地方。

“倘使你这次是上那边去，你会觉得那地方很好玩的。你有亲戚吗？”

“我是去看姐姐的，”她解释说。

“你得去看看林肯公园，”他说，“还有密歇根大街。那里正建高楼呢。那是纽约第二——很大。有好多东西好看——剧院、来往的行人、漂亮的房子——哦，你会喜欢的。”

由于他描述的这一切所勾起的她的种种幻想里，有一点儿隐痛。在如此繁华面前，她如此微不足道，这叫她无不伤感。她心里清楚，整天寻欢作乐，这可不是她未来的生活，不过，他这么一描绘玩儿的去处，也叫她无不兴奋。这样一位衣着讲究的人对她献殷勤总是令人惬意的。他说她长得像某个女明星，她听了不禁嫣然一笑。她并不蠢，但这一类的殷勤总有点份量的。

“你在芝加哥要待一段时间，对吧？”他说着转移到一个新话题，这时